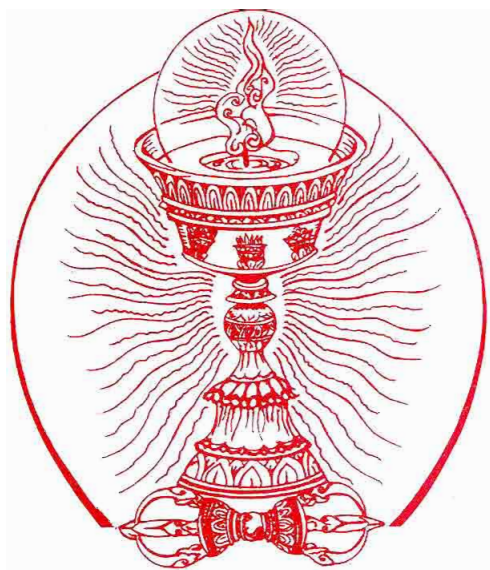


། ཚེ་མཚོ་སྒྲོན་ལོ།



法

光

THE FLASH OF DHARMA

五寶藏

ZOD CHEN NAM NGA
THE FIVE TREASURES

8



增剛康慈羅祖泰耶
Jamgon Kongtrul Lodro Thaye

五寶藏 ལྷོ་མཛོད་ཆེན་མོ་མཚན་མཚོ།

(THE FIVE TREASURES OF JAMGON KONGTRUL)

五寶藏作者增剛康慈羅祖泰耶 (JAMGON KONGTRUL LODRO THAYE) (1813-1899) 生於一個貧苦的家庭，在他剛出生時，他的父親便與世長辭，只剩下他和母親相依為命。當時的統治者名叫杜志，非常專權，採用高壓手段令人民為他做事。當增剛康慈漸漸長大，他的母親因不希望他過著如此艱苦的日子，便把他送往出家，成為第九世大錫度寧波車的弟子。他經過努力學習及修行，終於成為一位卓越的學者。當國王得悉他的成就，便意圖把他招攬為自己的私人秘書。但大錫度寧波車不希望增剛康慈就這樣地把一生的光陰和智慧浪費在世俗的事情上。為著避免他給國王召請為秘書，行了方便而稱他為恭寶班登（一位偉大的禪師）的轉世，簡稱為康慈，這就是增剛康慈名字的由來。

從那時開始，增剛康慈便以活佛身份在巴邦的沙利山（藏文為 TSAR 意思是寶山）閉關所修行。在西藏有兩大名山曾被岩藏大師卓珠寧巴認可為兩處特別殊勝的地方，其一是繼力士山而另一處便是巴邦的沙利山。此山從北面看上去就好像一尊蒲巴金剛屹立於羣山之中。而增剛康慈就是在這裏的閉關所修習禪定。在自傳中，他敘述自己是靠吃大麥及喝茶來維持生命的。

當時西藏有許多派別，有些派別有許多傳承者，但有些卻只有少許，為了避免失傳，增剛康慈便集結了所有派別的教義，並將它們整理為五類別，命名為“五寶藏”。在經中曾記載於佛滅後，將有一位羅祖（LODRO 意思即智慧）教授及弘揚五明，此五明的內容即為五寶藏。因此當時的大德們確認經上記載的羅祖便是第一世的增剛康慈。

增剛康慈所結集之五寶藏分別爲

(一) 膽厄術 (DAM NGAK ZOD) 心法藏 共十冊

གདམས་པ་མཛོད་

(二) 嘉陳卡術 (GYA CHEN KA ZOD) 作品集會寶藏 共十二冊

རྒྱལ་མཚན་མཛོད་

(三) 榮陳爹術 (RIN CHEN TER ZOD) 岩藏寶藏 共六十三冊

རིམ་མཚན་མཛོད་

(四) 施澤術 (SHE JA ZOD) 知識寶藏 共三冊

ཤེས་བྱ་མཛོད་

(五) 迦珠額術 (KAGYUD NGAK ZOD) 真言寶藏 共三冊及三卷論文

བཀའ་བརྒྱུད་སྒྲགས་མཛོད་

(一)

膽厄術 (DAM NGAK ZOD) 心法藏

此法包括西藏金剛乘八大派之修持法，共分十卷，其內容如下：

1. 卡當派教義：分爲新卡當與舊卡當派，舊卡當是集合了所有亞提莎祖師之三部心法及灌頂、新卡當是桑卡巴大師之菩提道次第論及大手印。

2. 花派之教義：臨濟(道與果)及喜金剛灌頂，印度八大成就者之禪定教義，大威德金剛之角，護法灌頂。

3. 白派馬爾巴祖師之迦珠傳承：甘波巴祖師、耶松巴祖師及顏桑祖師之勝樂金剛灌頂及教義，密勒日巴之心法及中陰教義、那洛巴祖師之六成就法及大手印，特別是迦瑪金山之大手印及金剛亥母之教義、續巴迦珠上下之教義。吉祥天母及四臂大黑天灌頂。

4. 香巴迦珠：尼古瑪女祖師之灌頂及教義，六成就法、勝樂金剛、五大金剛及大手印、坦當加布祖師之大手印、十三位瑪哈卡啦護法灌頂。

5. 仕籍(施身法)：泊擔巴山、遮祖師(達摩祖師)之教義，文殊師利、觀音菩薩及綠度母灌頂、五道之灌頂、眉注巴大師之勝樂金剛，阿古拉大黑天金剛灌頂。

6. 時輪金剛：九本尊灌頂，多借叔護法灌頂、時輪金剛圓滿次第。

7. 軻鏡巴及其他傳承：金剛亥母之修持、八十四大成就者及護法灌頂。

8. 紅派之大圓滿：瑪哈瑜珈、阿路瑜珈、阿地瑜珈之教義及灌頂。
大圓滿之三部傳承灌頂及教義。

(二)

嘉陳卡術 (GYA CHEN KA ZOD) 作品集寶藏

1. 稱讚諸佛菩薩及聖地之贊文及啟請文。
2. 西藏佛教各派傳承之上師瑜珈法。
3. 對不同上師及大德的念誦文及虔誠贊。
4. 不同本尊之法本及註解。
5. 經及咒語的開示。
6. 佛學的問答及不同的佛學開示。
7. 發願文。
8. 給弟子和修行人的開示。
9. 梵文及咒語。
10. 佛行的供贊和開示。
11. 各類經書的目錄。
12. 重要的筆記及灌頂。
13. 護法及財神的供法。
14. 普通的知識——詩、梵文及天文等。
15. 吉祥贊。

(三)

榮陳爹術 (RIN CHEN TER ZOD) 岩藏寶藏

岩藏的傳承及歷史

它的教義可分為三類：1. 大瑜珈 (MAHA YOGA)
2. 無上瑜珈 (ANU YOGA)
3. 圓滿瑜珈 (ATI YOGA)

(1)大瑜珈包括佛陀密續和大成就者的心法。大成就者的心法是指他們的修持方法和佛行。修持方法有兩種：一是三根結合的修持、即上師、本尊及護法。一是將上師、本尊、空行及護法分別修持。(a)上師的修持法又可分為外修持、內寂靜修持和密之憤怒修持。內寂靜修持是指修持法身、報身和應身。應身包括原本岩藏和岩藏大德之作品。(b)本尊的修持法也分為所有本尊的修持法和個別本尊的修持法。個別本尊中(1)修“身”的是文

殊菩薩，可以修持他的寂靜相或憤怒的大威德相。(2)修持“語”的本尊是阿彌陀佛，有憤怒相和寂靜相。寂靜相是無量壽佛和阿彌陀佛，另一“語”的本尊是觀音菩薩，亦有寂靜相及憤怒的馬頭明王相。紅的馬頭明王是憤怒相，而極端憤怒的是黑色相。(3)修持“意”的本尊是楊德（YANG DAK），它的寂靜相是金剛薩埵，憤怒的是金剛喜路嘉。另一“意”之本尊是金剛手菩薩。(4)“功德”的本尊是道師（DUTSI），可分為原本的和吸收精華組成的。(5)“佛行”的本尊是蒲巴金剛，也分為寂靜相和憤怒相。(6)至於世間及出世間的女護法有瑪麼（MAMOS）和布當（BODONGS）。(7)其他的還有世間的寂靜相和憤怒相的護法及其供養。(c)空行母是指修持法。護法有分男眾和女眾。(d)佛行是指修持的方法。不同的佛行都包括有(1)傳授灌頂的開示。(2)閉關的重點。(3)食子的供法。(4)會供。(5)開光。(6)超度。(7)火供。個別的佛行可分為無上和普通的佛行。普通的佛行又分為一般的和特別的。一般的佛行包括壇城、咒語之用途、占卜、解夢、令國泰民安等。特別的佛行有(A)保護性——五大、國家、農作物。(B)能抵抗——天災、瘟疫、毒、賊劫、兵災、降魔、平息魔障等。(C)“息”包括——所有的阻隔、病痛、魔障、意外、降頭、天災、惡業等。(D)“增”包括——長壽、智慧、福報、農作物、兒孫、佛法等。(E)“懷”是救度眾生、領導他們修行。(F)“誅”有普通的和特別的；特別的有保護自己、誅滅障礙、消滅地、水、火、風的邪病。

(2)無上瑜珈

(3)圓滿瑜珈或大圓滿（ZOG CHEN），可分為外心部、內虛空部及密續部、密續有亞提（ATI）、切提（CHI-TI）和楊提（YANG TI），而亞提有唯馬啦咪渣之大圓滿，毘盧遮拿大圓滿及蓮花生大士之大圓滿等。而唯馬啦咪渣之切提更傳到第三世的大寶法王宏中多遮（RANGJUNG DORJE）。

其他的作品還有增剛寧波車的事蹟和怎樣修持心法。

(四)

施澤術（SHE JA ZOD）知識寶藏

是匯集印度和西藏各方知識的大洋，當中描述了這世界成、住、壞、空的四個階段；它們相互的因果關係及每一階段的時間。六道眾生的產生；他們對苦樂的感受，對已往生和來世的存在觀；因緣和合與及因果業力等。它又論述了我們的本性，解釋了所有不同現像的來源；六道輪迴是怎樣從不明自性而產生的；又說及如何透過了解自性而成佛，得四身和五

智；透過智慧，了解萬法，從而達致自利利他的目標；以聞、思、修為基礎。以戒、定、慧為主要修持，廣修六度萬行來圓成佛道；又述及菩薩十地和五道各階段成就所具備的特質。（五道是資糧道、加行道、見道、修道和無學道）。

它又包含了人類在這世上出現的歷史；由世上第一位國王瑪哈心瑪達（MAHASAMMATA）承繼下來；賢劫千佛的世壽和佛行事業——包括過去的三位佛，由第一位拘留孫佛起至我們這個時代的釋迦牟尼佛，及九百九十六位未來下生佛；釋迦牟尼佛在印度的出現，八大長老，十六長者；六寶飾、兩足尊、四大阿闍梨、八十四大成就者和無數學者和成就者；佛教在印度2550年的發展，南傳上座部和大乘的分別弘揚至不同國家。佛教繼續在這些國家潤澤衆生，虔誠的四衆弟子紛從各方前來印度朝聖。再者，他寫出西藏的歷史，這塊在世界屋脊上的土地；人類在其中央地帶的出現第一位國王尼次聲波的出現；王位的接續承繼，七代的切朝，六代的力朝，八代爹朝，五代的星朝和樂朝十二代半的統治；桑新剛波的統治；他與中國和尼泊爾公主的婚事，為西藏帶來兩尊最神聖的釋迦佛像；他建立了一百零八所寺院與及迎請很多印度學者和大成就者到來西藏翻譯和教授經論及密續教義；如桑達新、山打拿施達、蓮花生大士及其廿五位大弟子和耶巴的八十位大成就者等；很多其他的學者和成就者如阿提沙祖師、達摩祖師等的來臨，一百位西藏的大翻譯師和上千不辭勞苦的隨從，跑到印度真實無誤地譯出佛陀的教義和其他不同的知識。

它敘述了五小和五大的知識，後者包括了四種普遍科目如美術、醫藥、文法和邏輯，又包含了內在的知識如中觀、波羅密多，律，阿毘達磨、密續和註解。八大傳承：寧瑪、達波迦珠、林地、生巴、祖能、京頓、施祖和應居，及那些多如星宿的學者及成就者的歷史。證悟了的祖師馬爾巴、密勒日巴和甘波巴，他們把傳承灌頂及法教這些佛陀寶貴的教義透過解釋、著述和辯論向四方弘揚。因此得以流傳於世界各地，成為人們日常生活中寶貴的財富。

它以八種敘述，六限和四種密續解釋的方式，清楚簡潔地解釋了經論和密續中佛陀博大精深的教義。它展示了這些教義不同的階段，精要，定義和解釋。八十傳承的各個上師的繼承；開始和完結各階段的修持，觀想；經五道而漸次進入各菩薩位階的十地，至入圓滿的佛果；法界觀，禪修和佛行；利益衆生潤澤教理的法輪事業。代表佛的身、口、意起源；法相的比例和模樣，對本尊的獻供，音樂、歌曲、法器的使用，舞蹈，手印和各種象徵性的器具等的意義和目的。

(五)

迦珠額術 (KAGYUD NGAK ZOD) 真言寶藏

瑪爾巴祖師大部份的密續傳承皆付予岳滌古多遮 (NGOK CHOKU DORJE) (創古寧波車之以往生)，這些教義經迦珠派的傳承一直傳下，其中以第三世大寶法王和第八世大錫度寧波車對此教義之流傳貢獻尤大。這些寶貴精深的教義，經增剛康慈結集和保存，稱為迦珠額術。

這些密續教義是經由金剛總持以心傳心、秘密訊息或口傳三種方法示現給不同的印度大成就者。灌頂及教義有尊勝佛母、綠度母、金剛薩埵、喜金剛及九本尊、無我佛母及十五空行、喜金剛及十三本尊、上樂金剛、五本尊、金剛亥母及五本尊、寂靜上樂金剛、化轉輪聖王上樂金剛、四座金剛、大幻金剛、密集金剛、僧伽相文殊菩薩、紅大威德金剛、黑大威德金剛、金剛手菩薩及五本尊、金剛手菩薩及八本尊、無量壽佛成就王、白度母、二臂大黑天、四臂大黑天及十三本尊、瑪哈卡拉與長壽佛母。

三卷論文是：

(一)內義精要論述

大手印教義及第三世大寶法王哲學評註

(二)兩篇喜金剛根本密續註解。

(三)高等教義註解，是阿生嘉 (無著菩薩) 從彌勒菩薩獲得五種教義之一，它集合了中觀和瑜珈論的哲學和密續的修持。

佛陀傳——海神的發問

(THE SEA-GOD ASKS QUESTIONS)

如是我聞，一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園之祇陀精舍。其時城中有五
百位商人計劃從事一海上旅程，前往作珠寶玉石之買賣，他們僱了一位
居士作嚮導一同前往。當他們航行至大海中時，海神化作一夜叉，滿口
黑色獠牙，頭上噴火，樣子異常恐怖，朝着商人們號叫：「把你們的船給
我！」跟着便問：「在你們的國家裏，有誰及得上我這般可怖嚇人的？」
那位居士便回答：「有的，在我們的國家裏有許多比你更爲可怖的人。」

海神續說：「真的，那麼他們是誰？」居士說：「在我國裏，那些心
中圍繞着不淨的慾望以奪人性命、偷取他人財物爲樂，及那些說話常常尖
酸刻薄和說謊的人，當他們死後，便會轉生地獄，有些被刀割成一片片的
；有些則被網在車上，不停被鞭打；有些被鎖在磨坊；有些則要上刀
山；有些被烈火燃燒；有些給放入銅鍋裏與冰一起給煮得稀爛；他們在此
要受千百萬年的種種痛苦，他們比起你更加可怖得多呢！」

海神聽後，便消失得無影無踪。正當商人們繼續前行，海神乃化作一
位身體乾枯、瘦骨嶙峋的老者，再次在他們面前叫道：「把你們的船給
我。」並問道：「在你們的國家裏，有沒有人乾枯消瘦得如我這般可怖
呢？」居士說：「在我的國家裏，比你更乾枯消瘦的，還多着呢。」海神
說：「果真如是？他們是誰？」居士答曰：「在我的國家裏，那些缺乏慈
悲心而充滿貪念和妒忌心的人，他們死後轉生成餓鬼，身軀巨大如山，咽喉
則如針眼般細小，頭髮紛亂暗淡，長得消瘦乾枯，他們甚至在千百萬年內
也不會聽到「水」這個字。這些人比你還更差呢。」這回海神再次消失，
商人們亦繼續他們的行程。

跟着，海神化爲一英俊的美少年，再次出現，說道：「在你們的國家
裏，有沒有人像我這樣俊俏好看呢？」居士答道：「在我的國家裏，比你
更英俊的，有千千百百的多。」海神叫道：「什麼，是那些人比我更英俊
不凡的？」居士答道：「在我的國家裏，那些有着智慧、經常行善、時常
都身、語、意皆清淨、對三寶虔誠信奉又樂於佈施的人，當他們死後，會
轉生爲天人，有着非常漂亮的面貌和身段，比起你不知可愛上千百倍，真
是獅子與笨猴子相比呢。」

海神接着倒了些水於掌上，說：「居士，告訴我，是我掌中的水多還
是海上的水多些？」居士說：「我所說全是真的，從沒有錯，留心聽着，
我將告訴你。不錯，你說海裏的水是多些，但毫無疑問，它將隨着時間而
蒸發，當壞劫來臨，第二顆太陽將會出現，那時山泉和溪流也乾涸；第三

顆太陽出現時，川流也乾涸；第四顆太陽出現時，江河也給蒸發掉；當第五顆太陽出現時，汪洋大海也爲之枯乾，由初禪天燃燒至須彌山也將燃着。雖是一掌之微的水，有誰若能以之供養佛、僧伽、父母、貧窮的人、或是動物，他的功德，雖歷劫而不壞滅，因此，在你掌中的水比起海裏所有的水還要多。」

當海神聽後，很是喜悅，給了很多和最好的珠寶與居士回去供養佛和僧團。商人們完成其珠寶玉石的買賣回國後，便跟隨居士帶同海神的供養來到佛處，大家都頭面禮足，並把海神的珠寶供給佛，他們跪下說：「世尊，我們希望出家，接受你的教誨。」佛說：「很好，居士們。」他們的鬚髮立時去掉，並披上莊嚴的袈裟，佛又爲他們說法，令其斷除諸惑，成阿羅漢，與會大眾皆歡喜讚嘆，信受奉行。

四共加行

(THE FOUR COMMON FOUNDATIONS)

在解釋四加行之前，必須先講解此四種共同加行。它是佛教三乘共修之法，不論任何宗派行者皆應修學。因為它能使我們在發心修行時，先將凡俗之心完全轉向佛法的四種思維修習。論者增剛寧波車（JAMGON KONGTRUL）在本章結論中說，它的功效遠超過一切顯密的正行，它是修行基礎的基礎，絕對不能等閒視之，否則一切修行皆無實益。因為修行者如果不能徹底信解人身難得的可貴和易失的可悲，絕對不可能完全利用這個寶貴的人身真實修行。如果不能深切體會苦空無常和因果業力、娑婆世界六道輪迴的悲苦，侈言行菩薩道，修大乘法，度一切衆生成佛，那是自己對自己說笑話。

一、人身難得 (THE PRECIOUS HUMAN BIRTH)

讓我們珍惜人身的獨特性和價值。人身是獨特的，因為人類特殊的身體，語言和心智稟賦，讓他有獨具選擇和採取建設性行動的能力。人身是可貴的，因為人比其他衆生更容易體會和悟證佛性。

介紹這些觀念時，將先比較人類的能力和不如人類幸運的衆生（處於八逆境者），並比較我們自己的理想處境和那些雖然是人卻受困於某些非人環境「十六逆緣」者的處境。然後，再討論隱含在人身的殊恩[十福]和責任。

八逆境（八無暇）

首先，如是觀想：思維稀有難得的人身及其優點，人具有八種機緣和十種福報，比一顆如意寶還可貴！相反的，處在八逆境之中的衆生，就有下述缺憾：

1. 地獄衆生深受寒熱之苦，從無間斷。
2. 餓鬼道有饑渴之苦。
3. 畜生愚痴迷惑，沒有理解或求知力。
4. 佛法還未流傳到的邊地（其數目遠超過佛教國家），所出生的蠻人無法瞭解佛法。
5. 欲界，色界和無色界的長壽神祇，迷戀於世俗欲樂和定境，對佛法沒有興趣。
6. 外道和天性就不喜歡佛法的人，都持有邪見。
7. 在沒有佛、法、僧、三寶住世的黑暗時代裏出生者，他們所生存的世界，可說是荒涼的地方。

8. 對語言世界一無所知的啞吧，無法把思想轉到佛法上。

這八種衆生都沒有福氣修行佛法，他們都受著過去業的煎迫，因此他們都缺少閒暇和機會學佛。

你幸而沒有出生在這不利於衆生的八逆境之中，而是擁有八種機會，但是，雖然你已獲得可以修行佛法的人身，爲了你的修行有效起見，你必須先解除十六種逆緣：

十六逆緣：

基於目前環境的八逆緣：

1. 因貪、瞋、癡、慢、疑五毒熾盛，而使人心智雜亂。
2. 受不良伴侶的影響。
3. 見解和修行錯誤。
4. 懶惰之極。
5. 由於過去的惡業，障礙叢生。
6. 由別人主宰下作奴僕。
7. 由於恐懼死亡或沒有衣食的經常來源等非宗教動機而學佛。
8. 學佛不真誠，但求名聞利養。

使心與佛法隔絕的八逆緣：

1. 對肉體，財富等有很大的欲望和執著。
2. 粗野及行爲卑鄙。
3. 不管上師解說下三途（地獄、餓鬼和畜牲）有多苦，他仍然不怕。
4. 不管上師解說解脫有多樂，他仍然沒有信心。
5. 天生就喜歡做壞事。
6. 對修行佛法沒有興趣。
7. 缺乏慈悲心。
8. 不尊師重道。

假如你受制於這十六種逆緣，你就不可能受到佛法的影響。因爲，那些逆緣會使你做出輪迴下三途的行爲，你應該高興你現在沒有這些逆緣，並應學習防止它們在未來發生。

人身十福（十圓滿）

個人的五福

1. 已得人身，得離八逆境。
2. 出生在一個有佛法流傳的地方。
3. 五官正常，可了解任何開示。

4. 已進入佛法的大門，與學佛不會背道而馳。
5. 已深信三寶。

得自別人的五福

1. 雖然這個宇宙的許多層界不斷地成住壞空，使佛很難常住，但，釋迦牟尼佛畢竟已經出現在我們這個世界了！
2. 世尊已開示了深奧而廣博的佛法。
3. 佛的教理並未衰滅，仍然流傳著。
4. 學佛的人很多。
5. 觀察到人生無常而立志出離輪迴的人，都能獲得善心人士布施衣、食及其他維持宗教修行的必需品，因此，修持佛法的人並不匱乏。

人身為何是寶貴

人身難得

所有衆生都有做壞事的自然傾向（傾向來自於無明，無明會產生三種煩惱：貪、瞋、痴、並由此引發惡業。）做好事的衆生則很少。即使是在這些極少數做好事的衆生中，有能力做出獲得人身所需的道德者更是少之又少。結果，下三途的衆生就多如大地塵沙。而生天和人類則極其小。而且，娑婆世界中獲得人身又能依佛法而修習的衆生，簡直少得不足以構成輪迴衆生中的一個類別！而能正確學佛的更是少如白晝的星星。

人身易失

人身無時不受著許多可能致命的天災人禍如火災、水災、毒藥、武器、天候的不良影響、地震等的威脅；而且，我們還不知道它們什麼時候會發生！只有很少環境是有利於人的生存。因為，生與死的唯一差別，只在於呼吸之有無；所以，人身是比泡沫還脆弱的容易被破壞。

像這樣寶貴的人身，是難以再得到的。不要糟塌了它！假如你所得的是畜牲身，你便不能了解開悟的方法。雖然，你不知道如何念六字大明咒，你卻會有力量做出輪迴到下三途的事來。

人有偉大的目標

由於生而爲人，我們才有圓成佛果的能力。這就是人生的偉大目標。直到今天爲止，我們並未珍惜它，反而虛度一生，凡夫關心自己的利益，在事業上即使遭遇挫折還能設法克服。但，當我們在追求人生最高目標（解脫）時，一遇困難就心灰意冷了。我們是墮落的，放蕩的，受著魔的迷惑。從今天開始，我們要重複思維：「我必須全心全力修行！達到最高解脫境界。」

一般來說，一個天生就喜歡做某種行爲的人，稱爲「帶業者」。前世就學過佛法的「帶業者」，這一世就容易對佛法和上師產生信心。他過去

世「白」業復甦的象徵。但，這一世做壞事的人，輪迴時會被「帶」到下一途，而不再得人身。

地藏經說：

「有十種輪迴眾生很難獲得真正的人身。他們是誰？他們是：

1. 不培養善行因（不貪，不瞋，不痴）的人。
2. 不累積相當功德的人。
3. 隨波逐流自甘墮落的人。
4. 煩惱不斷的人。
5. 不怕來世受苦的人。
6. 極受煩惱所困擾的人。
7. 懶於修持及不關心佛法的人。
8. 接受佛法卻不遵從佛法的人。
9. 相信邪見的人。
10. 依隨邪見而行的人。」

小心！如果你說：「因為我了解人身的極端重要，所以我是偉大的！我是學問淵博的！我是出身高貴的！我是優秀的！」那麼就變成了對別人蔑視。注意，不可以如此！因為所有眾生都有佛性！即使卑視一隻昆蟲也是不對的。

輕視別人的傾向一旦成熟時，你在這一世就會失掉你所珍愛的東西。下一世，你不是生在鬼道之中，就是生為被奴役的人類。因為一般眾生（像我們自己）沒有神通（有六種超越感官的識才和才能，亦即六種神通——身如意通〔如變化己身為無數身，穿過牆壁等〕，天耳通、他心通、宿命通、天眼通、漏盡通。）我們不知道誰是羅漢，誰是菩薩，他們如何說法，他們用什麼特殊方法幫助眾生。

你自己也是愚昧無知，不要批判別人！因為藐視菩薩的人，將多生多劫承受地獄的痛苦，所以，即使是嘲弄別人的一句笑話，也不要忽視它的嚴重性。

信心不堅定的人、智慧不夠的人，容易被引入歧途的人和畏懼深奧教理的人，只要在具有善巧方便的上師細心的指引之下，按部就班地依法修持，就可以逐漸開展。在他接受「觀」和「定」的開示之前，他必須先積福和積慧。

那些有頓悟能力的人——智慧高廣的人、悲心大的人、充滿堅定信心的人和忠心的人、沒有貪欲執着的人、念念在佛法的人，和特別喜歡甚深

妙法的人——只需要教之以直指真如本性的道理，就用不着觀想和漸悟法門所採用的其他方便道。

二、 世間無常 (IMPERMANENCE)

讓我們體認有生必有死，以及完全沒有理由期望目前所享有的事物不會轉眼成空。上師勸我們要利用對生死的恐懼，作為修行的動機。

依迦當派 (KADAMPA)，觀想世間無常共有五種基本的思想：

1. 想一想世間沒有永恆的事物

外在世界是不離生、住、壞、滅的！最後也免不了為水火所滅，連微塵都不剩！

去年、今年、昨日、今日，甚至月月、年年都是很快就飛馳而過的。

所有眾生、宇宙萬物，都是無常的。你也是由嬰兒，而小孩、而青年、而老年。每一天、每一月都迅速地邁向死亡。如是觀想，然後想一想：「我該怎麼辦？」

2. 想一想許多人都去世了

記住，雖然有人比你老、比你年輕、或與你同樣年紀，但更多的人都已經去世了。這個人死了；那個人也變成了塵土。他們先老了，然後就去世了！老和死似乎總是形影不離。快樂的人們常常突然去世，連思考或回憶的時間都沒有。

有時候，達官顯要雖沒去世，卻身敗名裂。賤民躍登龍門。乞丐變成巨富；富人淪為乞丐。此類事情層出不窮。

在你的日常經驗中，沒有一件事可以超越無常，總有一天無常會影響到你。所以，你應該趁現在還有時間，及時思考：「我的確必須勇猛精進修持佛法！」

3. 反覆想一想許多環境會致人於死

許多環境會致人於死，如雪崩、高空墮物、閃電、重擊、疾病等。我們不知將來如何死和何時會死。但只要我們積下了業，就逃避不了死亡。甚至我們的食物、衣服、朋友、侍從和僕役都可能變成我們去世的原因，我們永遠不會知道！

因為你不知道何時會死，現在就應熱切地觀想：「我將發生甚麼事呢？」

4. 觀想死亡的那一刻會發生甚麼事

誰也不想死，但死總是不請自來的。做壞事的人心存恐懼。在他臨死之前，他經驗到無法想像的極端痛苦和生命正被切斷的恐怖感覺，他看到四週都有幽靈，他不能控制他的身心，所以無論何事湧現心頭，都變得無量無邊。因為死時的心境強而有力，即使是漠不經心的不良念頭，也會使他輪迴到下三途。因為你自己的輪迴，取決於你自己目前的行為，所以從現在開始，就要養成修持佛法的習慣！

即使有佛陀的幫助，也不能翻改你已經過去了的一生——占卜、驅邪（占卜和驅邪是傳統的西藏醫療方法。首先，以占卜找出致病的魔鬼，然後再用驅邪術趕走病魔。）醫療、唸經，供養食物或金錢等方法，更是一點效力都沒有——所以，絕對沒有甚麼方法可以避免死亡。與其日後哀傷，何不現在就開始修行？

5. 想一想死後會發生甚麼事

想一想：從死亡的那一刻開始，即使是世界的統治者也不能帶走一口飯、一件衣服、甚至一分錢。

在你的屍體用壽衣包好，網上繩索之後，人們都將憎惡地離開你，幾天之後，甚至連「屍體」也不見了。

死後，你喪失了心的控制力，就會像被風吹起的羽毛，經歷恐怖的中陰身（中陰身是死後和入胎之前所經歷的境界，此時一般人依過去的業而活動，不能運用意志力。這種被驅策和無助的情形，就好像羽毛「個人」被業力的風吹來吹去。對這些經驗有所準備的個人，並非束手無策的，他可以直接從中陰身開悟，而不必投胎輪迴。）

你做過的壞事絕對沒有辦法讓它不算數，但殊勝的佛法和善良的行為將幫助你。現在，觀想：「假如我不及時努力修行，死後誰也無法給我補救的機會。」

總之，從現在開始，你唯一要做的事是修行佛法。你不能只是「隨它去吧！」你必須把修行變成你生命的一部份。

在知識上，你知道任何時刻都可能死，但你卻不真正地相信這一點。當事情轉壞時，你就被輪迴的外貌（由於我們的無明和煩惱，事物通常呈現在我們眼前的歪曲形象，在危急時，歪曲的情形尤其嚴重。）搞昏了，做出違反佛法的行為。因為這種行為對你一點好處都沒有，你已經浪費了你一大半的寶貴人生！

想一想：「此時，既然死亡就在我的門口了，我必須忘掉名聞利養。沒有多餘的時間了！」將你自己身、口、意、三方面都依佛法修行。

訪問創古寧波車

(INTERVIEW WITH
VEN. THRANGU RINPOCHE)



問：佛教說人之所以輪迴，是因貪、嗔、痴三毒所引起，那麼修習財神法門，是否鼓勵人們貪財呢？

答：通常我們說，貪、嗔、痴是輪迴的因，這是指人們抱有自私的心，為求滿足個人的慾望來求取財富或權力，這些都是做成輪迴的因；而修財神法祈求獲得相應的目的並非把獲得的財富自私地用來作個人的享用，而是利用它幫助有需要的人，因此修習財神法的意義除了令自身不被生活所迫，安心向道外更是希望我們能獲得足夠的財富福報作為資糧，去作弘法利生的事。

問：聞說修財神法與六波羅蜜多中之佈施有關，是否就是出於此點呢？

答：一個人假若太貪心，他修財神法是不會有所相應的，修財神法的目的，是以所得的財富來行佈施，漸漸積聚福報和資糧。就好像在財神法的儀軌裏，我們澆水或甘露去撲滅財神心中的熱火，這是像徵以佈施解除因貪念而起的煩惱。有些人可能因宿世作下些不善之定業而不能得到財富，但一般而言，行者都可從中漸漸積聚資糧。

問：財神裏有不同的本尊，如白瑪哈卡拉，黃財神，南無青母等，那麼我們應怎樣去選擇一位適合自己修持的呢？

答：這些財神基本上是一樣，他們不同之處，主要是來自不同的傳承。當我們選擇時，不同的財神代表一些不同的意義，如我們沒有智慧去增加財富，便修白財神；如我們沒有膽量去作決定，便修黑財神或紅財神（二者代表不同的傳承）；又或我們沒有財富去作投資，便應修黃財神；如我們希望財富不會流失或減少，便修白瑪哈卡拉或綠財神（二者代表不同的傳承）；假若希望事事配合，調配得宜，便應修女財神南無青母。

問：為何有些財神示現憤怒相，有些則示現寂靜相呢？

答：憤怒相代表力量的一面，寂靜相則代表溫和慈祥的一面，就如一位醫生，他需有慈祥的愛心和果敢的膽量去替病人造手術來消除病苦。

問：為何紅財神、綠財神要示現佛母雙身相呢？

答：財神中的雙身相，男的代表方法，女的代表智慧，像徵我們辦事，須兩者兼備，才會成功。此雙身相與金剛乘其他的本尊的雙身相所像徵的大致相同。

問：在香港，人們可從投注賽馬博取財富，而賽馬會是將部份投注金額撥作慈善用途的，作為一個佛教徒，我們應該怎樣看待這些博彩呢？

答：我們在求財富之時，是以能令國家社會的經濟得到繁榮為原則，不應為了達到個人的目的而不擇手段地去求取財富，從而傷害別人。像馬會這樣的機構，它一方面作慈善事業，一方面可能令到那些沉迷於賭博的人傾家、債台高築或家庭破碎等，所以從這途徑而獲得的財富，是不應鼓勵的。我們應從正確的途徑去得到正確的財富。比方說，有位日本商人，他整天憂慮怎樣售出他的汽車，另一位尼泊爾商人，卻很希望擁有一部車子，有位經紀知道了這兩人的需要，便撮合這一樁交易。當然，從中他可賺取合理的利潤。類似此等既不傷害他人而又可使大家歡喜的賺取財富的方法，才值得鼓勵。

本文採錄於一九九一年十月二十四日香港創古密宗佛教中心

財神法相簡介

(ICONOGRAPHY OF DIFFERENT ZAMBHALAS)

在金剛乘修持裏，共有十三位財神，他們分別以男、女、寂靜、憤怒和雙身等法相示現不同的財神本尊法門基本上是相同的，其中的分別大致來自不同的傳承或某方面之獨特加持，現介紹其中六位較為普遍人們修持之本尊財神。

多聞天王（寶生佛化身）

NAM THO SE

黃色身，以獅子為座，自在菩薩坐姿，右手執勝利幡，左手抱吐寶鼠，頭帶寶冠，以璣珞、珠寶、天衣、彩絹等莊嚴其身。



多聞天王
Nam Tho Se

黃財神 (寶生佛化身)

YELLOW ZAMBHALA

五路財神之首，黃色身，右手持黃色菜，左手抱吐寶鼠，自在菩薩坐姿，右腳稍向外踏於响螺上，左腳內彎。頭戴寶冠，以璣珞、珠寶、天衣、彩絹等莊嚴其身。



黃財神

Yellow Zambhala

黑財神

BLACK ZAMBHALA

一面二臂三目 (三目代表能知過去、現在及未來)，身黑色，體形肥胖，大肚裸體福相，右手捧天靈蓋骨之砵 (顯器)，裏面盈滿摩尼珠。左手抱吐寶鼠，右腳伸直，左腳微曲以威立姿踏於黃財主上 (世間財神) 及蓮花日盆上。



黑財神

Black Zambhala

白財神（觀音菩薩化身）

WHITE ZAMBHALA

一面二臂三目（三目代表能知過去，現在及未來），白色身，自在菩薩坐姿坐於龍背蓮花月盤上，右手執寶珠杖，左手持三叉戟，頭戴寶冠，以瓔珞、珠寶、天衣、彩絹等莊嚴其身。



白財神

White Zambhala

紅財神

RED ZAMBHALA

紅色身，以雙身相示現，右手持摩尼（如願）寶珠，左手抱吐寶鼠，威立於蓮花日盤上。



紅財神

Red Zambhala

六臂白瑪哈卡拉 (觀音
菩薩化身)

GON KAR

頭帶骷髏頭飾，身白色，
一面六臂三目，上面右手持彎
刀，中間右手持寶珠於胸前，
下面右手握手鼓；上面左手握
三叉戟，中間左手抱顛器，盈
滿寶珠於肋旁，另一左手持繩
索，雙腳立於象鼻財神上。



六臂白瑪哈卡拉

Gon Kar

續印度及尼泊爾朝聖

(PILGRIMAGE TO INDIA AND NEPAL (PART 2))

到達印度時已是黃昏，這裏有導遊帶隊，首先帶大家參觀地毯廠，這裏的地毯是世界有名的，手工藝和款式都非常漂亮，但價錢並不便宜。各人都很有興趣地細意欣賞，過後才返回酒店休息。

第二天早上五時便起牀到恒河觀日出，導遊詳細地為我們介紹恒河的歷史，河邊有些小販售賣一些用鮮花及洋燭放在蓮葉上的小船，在河裏讓河水把它們帶到遠處，望過去好像一顆顆閃耀的星星在河上漂流，構成一幅美麗的圖畫。第一次在水平線上看日出，但見太陽在一望無際的汪洋裏，漸漸從水平線上升起來，只一瞬間便高高的掛在天上，散發出熱烘烘的光芒。看過日出後大家便返回酒店午膳。下午到鹿野苑（佛教四大聖地之一），是佛陀第一次說法的地方，對象是祂的第一批弟子，五比丘。鹿野苑四週有不同國家建的寺院，如錫蘭、泰國、西藏、中國及日本等寺院。每間寺都是依據它們的傳統方法及形式而建成。這裏還有一所佛教大學，專供研究及儲存有關佛教的書籍及資料共十萬種，而且已經電腦化，包括藏文、梵文、巴利文、德文、法文及中文的典籍，希望將來能發展為國際性的研究中心。校裏有四派的學院，即紅、黃、花、白等。參觀完校內各種設備後，校方更在白派的禮堂內設茶點招待我們。禮堂佈置得很莊嚴整潔，原來翌日是密勒日巴祖師誕，而跟着是馬爾巴祖師誕。所以一連數天都有法會舉行，大家都高興地隨喜贊助。白派學院內共有學生五十人，兩位導師和一名文員。學生要在這裏修讀九年才可以完成課程到各地弘法。

第八天（即二月廿七日）的行程是菩提加耶（佛教四大聖地之一），為佛陀成道之地。從酒店到菩提加耶要六小時的車程，因沒有高速公路，而且路面凹凸不平及非常狹窄，僅可容納兩部旅遊車通過，車輛又多，做成交通非常擠塞，旅遊車又沒有空氣調節的設備，大家在車內非常悶熱，幸好在下午時終於到達目的地，放下行李後，創古上師帶我們到佛陀成道的菩提樹，那裏還有一座阿育王重建的佛塔及一尊曾對亞提莎大師說話的綠度母像。據說當時亞提莎祖師正考慮不到西藏弘法，他在綠度母佛像前禱告，忽然聽到佛像對他說：「你一定要不怕困難，到西藏弘法。」於是亞提莎終於排除萬難到西藏，把佛法弘揚開來。

第九日的上午，吃過早點後，創古上師帶我們到菩提加耶附近

的寺院參拜，有泰國寺及不丹寺，還有毘盧贊西寧波車於1988年建成的西藏寺。當時曾邀請印度總統到來主持開幕儀式。牆上鋪滿浮雕及由瑞典畫家繪畫的天花和壁畫。在大紅寶殿外建造了一座大寶法王的時輪金剛佛塔，內有大寶法王的舍利和骨灰。其他的殿內還有很多佛像。另外在一座壇上供奉着各祖師及上師的塑像，如蓮花生大士、十六世大寶法王、第一世毘盧贊西寧波車、馬爾巴祖師和密勒日巴祖師等。參觀完畢才發覺寧波車是一位建築天才，寺廟的建築他提供了不少意見，寺內特別設計了一些天然的散熱系統，因為這裏的天氣比較炎熱。接著贊西寧波車請大家喝茶，並為各師兄們解答一些佛學上的疑問，下午，創古上師在菩提樹下為大家傳菩薩戒。這天是印度的正月十五日，為佛教四大節日之一，佛陀顯神通降魔的日子，而在菩提樹下接受菩薩戒是特別殊勝的。各人都很感動。上師傳給大家的是一種方便的菩薩戒，比較簡單，是要大家發菩提心及慈悲喜捨的心，得戒後，大家在菩提樹下燃點上一千盞燈。一時間整個地方給燭光照亮了，非常壯觀，連其他的遊客都過來觀看。晚上，我們參加贊西寧波車為大家舉行的大黑天法會。原來寧波車在寺內預備了整層地方給第十七世大寶法王日後到印度時居住，裏面有客房給法王的父母，還有一個雜物房，大家都爭相參觀。

三月一日（第十天），這天是印度的潑水節，人們大清早便拿着染上不同顏色的水在街上向途人潑去，連頭髮及臉孔也不能幸免，贊西寧波車提議我們不要離開菩提加耶，不然印度人一定會向我們潑上那些看似墨汁的水。於是大家再到寧波車的寺院去，寧波車給了大家一些文武百尊丸，是一些喇嘛在十日內不停地修法加持而成的。中午，寧波車請吃午飯，又是一頓豐富的中國式午餐，飯後，創古上師帶大家到菩提樹下給大家開示有關菩提樹的歷史。原來菩提樹下有一金剛座，每位佛皆在此座成道，就算地球它日毀滅了，此金剛座仍然存在，不會被毀滅。大概在一千年前，此樹已給不同信仰者破壞，把它斬下來，及後更有人用火燃燒樹根，幸好它在被毀前斯里蘭卡的佛教徒曾折枝移植返國。這棵菩提樹是後來從斯里蘭卡再折枝種成的。後來回教徒覺得這棵樹很殊勝，欲據為己有，經過一番爭論，最後由法庭裁判佛教得直。今天我們才可以坐在這裏聽上師的開示。我們跟着在佛塔下修觀音法門及繞塔三週，再聽上師講述佛陀在菩提樹下成道的過程和有關聖地的事蹟。黃昏時在贊西寧波車帶領下，我們到了尼連禪河——佛陀修六年苦行的地方，修大黑天金剛法會，因這時不是雨季，尼連禪河已乾涸，但見黃沙遍地的河床，沙粒頗為幼滑，大家在河中步行，而寧波車雖然身體較胖，步履卻非常矯捷，我們要急步走才可以跟上。途中經

過牧牛女之地，她當時看見佛陀修了六年苦行，身體已非常瘦弱，便把最好的羊奶供養佛陀，令佛陀的身體復原過來。

第十一天，早上乘長程車回到鹿野苑，下午到達，隨後在鹿野苑修觀音法及遊覽附近的地方。跟着於次天便乘機返回尼泊爾。

第十三天（即三月四日），早上喇嘛亞祖帶大家到金剛亥母寺參拜，沿途要走六百多級石階才能到達，我們在輕鬆的氣氛下都能夠走完，而年紀最大的同修已有七十多歲了。金剛亥母寺是一間古老的寺廟，地方很大，由數間平房組成，內有自生佛塔。隨後在附近遊覽。在一座小山中，峭壁之旁有一間簡陋的平房，是祖師諦洛巴當年閉關之所。這晚大家很早便休息，因為明天一早要乘車到山上的聖地南無布達朝拜，這地方原是一條村莊，創古上師將這幅地買下，用來建閉關中心。在十年內已有三批喇嘛在這裏完成三年零三個月的閉關。上師還預備在隣近再建一所佛教寺院，讓閉關後的喇嘛在此繼續進修佛理，從而獲得更高的成就。

第十四天，這天一早給喚醒後，發覺原來外面正下着大雨，一時大家都換上沉重的心情，因為南無布達的山路並非如市區的平坦而是崎嶇不平的泥路。在下大雨的日子，旅遊巴士是不能夠駛上山去的，所以我們預約的旅遊巴士便拒絕送我們上山，大家都擔心不能往閉關中心參觀，幸好在喇嘛冠前的安排下終於租了四輛吉普車送我們上去。這時雨亦比較細，大家都興高彩烈的帶同禮物上車，因為殊利寧波車在南無布達進修，當車子駛離市區，開始駛往山路時，才知道這條路是十分難行，因雨水沖去路面一些沙泥而形成一些很大的凹洞，第一輛車因不知道這水洞很深而跌進洞中，令車輪不能駛過而要停下來，喇嘛和一些男眾便下車冒雨把車子弄上路面，因路面很狹窄，一邊是山，一邊是崖，稍不留神，便會把車子推下懸崖的，當車子給弄回路面後，雨又較大了，不斷的把路面上的沙泥沖走而留下一個個大洞，大家緊張地看着司機慢慢的繼續往山上駛。因路面太濕滑，明明是靠山邊行的，輪子卻不聽指揮，時常滑向山崖邊駛去，像要衝下去似的，大家很害怕，又不敢大聲叫，免令司機分心，只好屏住氣，握緊扶手，默默持咒祈求佛菩薩加庇快些到達目的地，經過四小時這樣驚險的旅程，終於到達山頂，下車時，雨已停了，但覺天清氣爽，抬頭望去，看見山之最高處屹立着滿掛彩旗的閉關中心，旗幟飄揚，大顆兒一下子都忘了剛才的驚險，爭着上去向創古上師及殊利寧波車頂禮，因為上師早一天已到閉關中心安排接待我們，並準備設宴招呼大家，可惜因下雨而廚子估計我們不可能上山而臨時失約。幸好中心的喇嘛也懂得弄飯，

不一會已端上熱騰騰的飯菜，而我們都感覺非常飢餓，大家在中心的前院進食，同時欣賞這裏的景色。潮濕的空氣遇冷在山腰處形成一層煙霞，好像圍上了一條項鍊，而週圍的樹木經過雨水洗刷後，青翠非常，在山腰和山腳處有疏疏落落的數拾戶人家居住，環境清靜，令人感覺像處於仙境中。吃飯前，大家參觀閉關所，這裏共有獨立房間八所，除了一些作閉關之用，其餘的可供學生學習，大概以五年時間讓他們研集般若、戒律等。完成課程後便可以閉關。因為要趕着下山，大家逗留了一會便要離去。途中又發生一次難忘的經歷，因其中一位司機好勝，自恃熟識道路，又想快些回家，把車開得很快，怎知一不小心，在轉彎時差點兒衝下懸崖，幸好旁邊有一塊大石，剛好攔着車輪，不然的話，一定會掉落山下。司機們這時才小心翼翼的把車駛回酒店。

三月六日，行程的最後一天，早上到亞提莎祖師寺，祖師是印度大德，在往西藏傳法時在尼泊爾建立此寺，外形很古舊，但裏面存放着龍皇藏於龍宮的般若經書，大家便懇請寺院的主持讓我們內進參拜。這套般若經相當大本，長約三尺，闊約半尺，像上師的法本一樣，是一張張分開的，書面是很結實的真皮面，淺黃色，而字是金色的梵文，經過這麼多年後仍然保存得很好，各師兄都爭着向這本經書頂禮。隨後大家回到酒店收拾行裝，預備晚上乘機回港。

回港前，再到大佛塔繞塔三週及向創古上師辭行，上師送給各人一套金剛杵和鈴鐘，並訓勉大家，說我們這次到印度及尼泊爾的目的與一般遊客不同，大家不是只抱着純觀光的心情，而是真心的來朝聖和參拜，除了聖地及各上師寺外，甚少到其他地方名勝遊覽，同時很高興接到中東停火的消息，戰事剛在這時結束，這是一種很好的因緣，與各人的善業有關。上師又告訴我們剛在鹿野苑買下一幅地，大概一萬尺，將用作籌建一所佛教大學，從參加閉關的喇嘛中挑選大約二十人繼續在那裏進修佛法。而鹿野苑是印度一個有名的文化中心，上師希望三乘的佛教徒能在這裏開研討會，讓大家能在佛理上互相交流。建築費大概為五十萬美元。大家聽了既高興又感動，帶着愉快的心情向上師頂禮告辭，隨後往機場乘機回港，結束是次印度及尼泊爾朝聖之旅。



創古寧波車及朝聖團攝於菩提加耶



創古寧波車及參加大手印閉關之弟子合照於長州白普理營
(1991年12月)

編者言 (EDITORIAL)

創古寧波車將於五月在尼泊爾傳五寶藏之一的心法藏 (DAM NGAK ZOD)，是西藏密宗八大傳承之教義，甚為殊勝，內容包括：

(一)舊卡當之三部心法及灌頂，新卡當的菩提道次第及大手印。

(二)花派之喜金剛灌頂，八大成就者教義及禪定，大威德金剛之角及護法灌頂。

(三)白派之勝樂金剛灌頂及教義、大手印、金剛亥母之教義、吉祥天母及四臂大黑天灌頂。

(四)香巴迦珠之尼古瑪女祖師之灌頂及教義、六成就法，勝樂金剛及五大金剛灌頂。

(五)仕籍 (施身法) 之文殊師利、觀音菩薩、綠度母及大黑天金剛灌頂。

(六)時輪金剛：九本尊灌頂及時輪金剛圓滿次第。

(七)軻鏡巴及其他傳承：金剛亥母之修持及八十四大成就者和護法灌頂。

(八)紅派之大圓滿三部傳承灌頂及教義等。

有關上述殊勝法會，歡迎各法友報名參加，本中心更計劃籌募壹萬美元，用作供養與會之僧侶及同修之膳食，法會舉行期間每天還會施食給尼泊爾大佛塔附近的數百名貧苦大眾及乞丐，共結善緣。



創古密宗佛教中心有限公司

THRANGBU VAJRAYANA BUDDHIST CENTRE LIMITED

Flat A, 5/F., Lomond Mansion, 149 Argyle Street, Kowloon, Hong Kong.

九龍亞皆老街一百四十九號露明大廈五樓A座。

電話 (TEL) : 760 8381 傳真 (FAX) : 761 3863

承印：創作美術印刷公司

1992年3月

功敬歡免
德請迎費
無贊索贈
量助取閱